



PROGRAMA

IDENTIFICAÇÃO

Código e nome da disciplina: **LLE 5169 – Tradução e Versão do Inglês IV**

Curso: Secretariado Executivo

Carga horária: 72 horas/aula

EMENTA

Avaliação crítica da tradução, entendida não como mera transferência de mensagem mas como retextualização, visando audiências e objetivos especiais no contexto de chegada. Conscientização das estratégias utilizadas pelo (a) tradutor (a), visando o aperfeiçoamento da habilidade de traduzir.

OBJETIVOS

1. Propiciar ao (à) aluno (a) aprofundamento na habilidade de traduzir, aprimorando sua sensibilização para o ato tradutório como atividade de construção de significado;
2. Propiciar oportunidade de discussão sobre as motivações subjacentes às escolhas feitas no ato tradutório, bem como sobre o uso de estratégias utilizadas pelo tradutor;
3. Levar o (a) aluno (a) a aprofundar seu posicionamento crítico frente a textos de partida e de chegada, no que se refere à estrutura sintática, itens lexicais, recursos retóricos e referências culturais.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. *Strategy use: (For ex: study of the process of translation in psycholinguistic terms: Thinking aloud protocols, or textual strategies (Ex: Johns 1992; Baker)*
2. *Critical evaluation of source and target texts, eliciting ANNOTATIONS resulting from analysis carried out in two directions: i) top to bottom - genre, source of publication, intended readership and cultural references; ii) bottom to top - sentence structure, syntactic features, lexical items, rhetorical devices and punctuation*
3. *Revision skills: improvement of students' control of their expression in Portuguese and in English; collocation*
4. *Computer-aided translation: tools.*

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- Adab, B. J. (1994). *Annotated texts for translation. French-English.* Clevedon: Multilingual Matters.
- Baker, M. (1993). *Corpus linguistics and translation studies - Implications and applications.* In: Baker, G. Francis and Tognini-Bonelli (eds). *Text and technology - In honour of John Sinclair.* Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins Publishing C. Pp 233-250.
- Bell, R. T. (1991). *Translating and translation - Theory and practice.* London/New York: Longman.
- Carter, R. (1987). *Vocabulary - Applied linguistics perspectives.* London: Unwin Hyman. (Chapter 6 and 7)
- Lörscher, W. (1991). *Translation performance, translation process and translation strategies: A psycholinguistics investigation.* Tübingen: Gunther Narr Verlag.
- Letras 8 - Tradução.* (1994). Universidade Federal de Santa Maria.
- Malmkjær, K. (1993). *Who can make nice a better word than pretty?* In: Baker, G. Francis and Tognini-Bonelli (eds.). *Text and technology - In Honour of John Sinclair.* Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins Publishing C. pp. 213-232.
- Meurer, J.L. (1996). *Aspects of a model of writing: Translation as text production.* In: M.